

La Soeur-dragon

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_dragon_sister

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *acdaha şidir*
dragon sister
'La Soeur-dragon'
- (2) *sunci kum-a sunci xinib-cux sar gada-na sab riş*
one.attr.OBL village-IN one.attr.OBL woman-OBL.apud one.M boy-*and one.F.NOM girl
şaba-reb
be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Dans un village, une femme avait un garçon et une fille.'
- (3) *farğlanmiş şu-ryu*
differ be.F.IPF-PRS.F
'Le garçon était normal, la fille, du jour où elle naquit, avait été différente des humains normaux.'
- (4) *ic-an ul-ay-ckar- ğira-y-ckar Ŷats'in*
REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD eat.IPF-IMPER.PL-OBL.PART- drink.PF-PTCP-OBL.PART satiated
şu-deb
be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'et elle ne se rassasiait ni de boire ni de manger.'
- (5) *şi ic xab-a Ŷaşka-re ulats'-re*
what REFL.F/N(NOM/GEN) hand-IN stick_in.IPF-PRS eat.IPF-PRS
'A six ou sept ans cette fille ne laissait rien de la cave au grenier, mangeant tout ce qui lui tombait sous la main.'
- (6) *tab var şu-deb*
patience(F) F.do.PF be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Les parents et les voisins en avaient plus qu'assez, et même sa mère ne la supportait plus.'
- (7) *duxvar-van li-re-ki*
son.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'Elle dit a son fils.'
- (8) *-ğvayin lu riş tuğ meşa-ca gula var Ŷaşar*
- F.take.PF this girl bring.IMPER forest-OBL.IN lost.ADJ F.do.PF come.IMP.M
'prends cette fille, emmène-la dans la forêt, perds-la et reviens.'
- (9) *gada-r-an ğvayin-ci ug şidir tuğvats'-ryu meşa-ca*
boy-ERG-ADD F.take.PF-SEQ/PERF.intert REFL.M(NOM/GEN) sister bring.IPF-PRS.F forest-OBL.IN

'Le garçon emmena donc sa soeur dans la forêt.'

- (10) *sad ġeder yaç'-caġar çixafan ŝidri-van li-re-ki*
one.N extent/let_go.IPF pass.PF-OBL.INEL after sister.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'Après être allé assez loin, il dit à sa soeur :'
- (11) *-vun halu-ca ġabt'il zin-an satke udun vaġa-dam*
- *2.NOM this-OBL.IN F/HPL.stand.PF 1.NOM-ADD a_bit wood gather.PF-HORT.1sg
'Reste ici, je vais ramasser un peu de bois.'
- (12) *çixafan k'ul-ca çaba-rab-yin*
after house-OBL.IN HPL.go.IPF-EVT.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
'Ensuite nous rentrerons à la maison.'
- (13) *riş ŝiy ç'il-iġ ŝubġur-ci ġalt'al-yu*
girl brother.GEN word.OBL-SUPER F/HPL.believe.PF-SEQ/PERF.interr stand.IPF-PRS.F
'La fille, se fiant aux paroles de son frère, resta là.'
- (14) *gada-r cura rix-iz meşa-caġar ġaç'-ci řaşxa-re*
boy-ERG separate road(F)-DAT forest-OBL.INEL M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr come.IPF-PRS
k'ul-ca
house-OBL.IN
'Le garçon sortit de la forêt par un autre chemin et rentra chez eux.'
- (15) *ara-caġar xayla yaç'-caġar çixafan umay-ir duxvar-van*
interval-OBL.INEL many pass.PF-OBL.INEL after mother-ERG son.OBL-ADR
li-re-ki
say.IPF-PRS-topic
'Bien longtemps après, la mère dit à son fils :'
- (16) *-za k'ÿ-ir tab yi-deb*
- 1.GEN heart.OBL-ERG patience(F) do.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'- Mon coeur n'y tient plus.'
- (17) *saġ-i-m*
safe-COP.interr-*q
'Va à l'endroit où tu as perdu ta soeur, pour voir si, par hasard, elle est saine et sauve.'
- (18) *çe-re meşa-ca*
go.IPF-PRS forest-OBL.IN
'Le garçon monta sur son cheval en emportant un sac de vivres, et s'en fut dans la forêt.'
- (19) *narildamiş řava svar ġapar-yu*
moan be.F.IPF bear F.go_out.IPF-PRS.F
'A son arrivée dans la forêt, surgirent devant lui un sanglier blessé, un ours gémissant.'

- (20) *gada řaxhir-ci ik-re-ki ug řidir acdaha-c-řan*
 boy come.PF-SEQ/PERF.interr look.IPF-PRS-topic REFL.M(NOM/GEN) sister dragon-OBL-*equ
lapsul-cu
 F/HPL.turn.PF-PERF.F
 ‘Le garçon voit, en arrivant, que sa soeur s’est changée en dragon.’
- (21) *gada irřh-ayczina řaddanmiř řura řařxhva-ryu u-n řura*
 boy M.see.PF-as_soon rejoice be.IPF.manner F.come.IPF-PRS.F this-H.GEN in_front
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 ‘En voyant le garçon, elle se réjouit, vient vers lui en disant :’
- (22) - *ay řid ziva badala yaman daraxmiř řu-ryu-zin*
 - VOC brother.NOM 1+2.GEN for extremely pine be.F.IPF-PRS.F-1.NOM
 ‘- Frère, j’étais bien ennuyée de toi !’
- (23) *řiy-ir barkan-c-řar řařci řařa řeyri řidri-v*
 brother.OBL-ERG horse-OBL-SUPEREL enter.PF.cv bring_in.PF thing.PL.NOM sister.OBL-*ad
vuts'-re
 give.IPF-PRS
 ‘Le frère descend de cheval et donne à sa soeur les choses qu’il a apportées.’
- (24) *řidri-r u-bi halu-ca ula-ci ře-re*
 sister.OBL-ERG this-PL.NOM this-OBL.IN eat.PF-SEQ/PERF.interr go.IPF-PRS
 ‘La soeur se met à les dévorer sur le champ.’
- (25) *řixařan řid ic yařamiř řava ařhvan-ca*
 after brother.NOM REFL.F/N(NOM/GEN) live be.F.IPF cave(F)-OBL.IN
řarřu-re
 take_in/down.IPF-PRS
 ‘Puis elle fait entrer le frère dans la grotte où elle vivait.’
- (26) *barkan-an řara k'ina-cuv valt'-ilyu*
 horse-ADD high wood/tree-OBL.ad tie.IPF-PRS.F
 ‘Elle attache son cheval à un arbre.’
- (27) *yip-ci řaara řaxhur-ci řiy-van li-re-ki*
 F/HPL.go-SEQ/PERF.interr outside F.arrive.PF-SEQ/PERF.interr brother.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Etant sortie et rentrée, elle dit à son frère :’
- (28) - *ay řid va barkan řibci řil-i-zina řaxhur-cim*
 - VOC brother.NOM *2.GEN horse three.OBL leg-OBL-*with F.arrive.PF-PERF.interr.q
 ‘- Frère ! tu es venu avec un cheval à trois jambes ?’
- (29) *řiy-ir ey li-re*
 brother.OBL-ERG yes say.IPF-PRS
 ‘Le frère dit que “oui”.’

- (30) *sad safar man ġabç'-ci* *ħaxhur-ci*
 one.N time more F/HPL.go_out.PF-SEQ/PERF.interr F.arrive.PF-SEQ/PERF.interr
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 'Étant sortie encore une fois elle lui dit :'
- (31) - *ay šid va barkan q'unci ġil-i-zina ħaxhur-cim*
 - VOC brother.NOM *2.GEN horse two.nh.OBL leg-OBL-*with F.arrive.PF-PERF.interr.q
 'Frère, tu es venu avec un cheval à deux pattes ?'
- (32) *maħan šiy-ir ey li-re*
 again brother.OBL-ERG yes say.IPF-PRS
 'Le frère dit à nouveau que "oui"'
- (33) *sunci haluma-caħar çixaħan ġabç'-ci*
 one.attr.OBL moment-OBL.INEL after F/HPL.go_out.PF-SEQ/PERF.interr
ħaxhur-ci xabar ġan-e-ki
 F.arrive.PF-SEQ/PERF.interr news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'Un peu après, étant ressortie, elle redemande :'
- (34) - *va barkan sunci ġil-i-zina ħaxhur-cim*
 - *2.GEN horse one.attr.OBL leg-OBL-*with F.arrive.PF-PERF.interr.q
 'Ton cheval n'avait donc qu'une jambe ?'
- (35) *šiy-ir maħan ey li-re*
 brother.OBL-ERG again yes say.IPF-PRS
 'Le frère dit encore que "oui"'
- (36) *lu sayağ-zina šidri-r ġirt barkan ula-ci azar*
 this manner-*with sister.OBL-ERG all horse eat.PF-SEQ/PERF.interr finished/illness
yí-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'De telle sorte que la soeur finit par dévorer le cheval.'
- (37) *hila šidir šiy ġaraħali ġiuħxħva-ryu*
 now sister brother.GEN around F.turn.IPF-PRS.F
 'Maintenant la soeur tourne autour du frère.'
- (38) *lap ula-z ika-ca-zaz*
 very eat.PF-*inf want/look.PF-PERF-1.OBL.DAT
 'Frère ! dit-elle, je t'aime tellement que j'ai bien envie de te manger.'
- (39) *šid xayal-ca yixħ-ci li-re-ki*
 brother.NOM imagination(F)-OBL.IN go.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Le frère réfléchit et dit :'
- (40) - *lam taħar ula-na-vun za-var tab var šu-dab*
 - med manner eat.PF-*cond-*2.NOM 1.OBL-*adel patience(F) F.do.PF be.F.IPF-NEG.EVT

‘ Je ne supporterai pas un pareil traitement.’

- (41) *za ĵil-imi tav-caŝar kexana ar-dam*
1.GEN leg-PL.NOM chimney-OBL.INEL hang.ADJ do.PF-HORT.1sg
‘Le mieux est que je monte sur le toit, et que je laisse pendre mes jambes par le trou.’
- (42) *vun-an askaŝar seyil-zin*
*2.NOM-ADD from_below IMP.eat-1.NOM
‘Toi, avale-moi par en-dessous.’
- (43) *ŝidir razi ŝu-ryu*
sister agreed be.F.IPF-PRS.F
‘La soeur est d’accord.’
- (44) *tav-caŝar kexana yi-re*
chimney-OBL.INEL hang.ADJ do.IPF-PRS
‘Le garçon sort et met de la terre dans ses bottes, puis les laisse pendre par l’ouverture.’
- (45) *ug sunci ĵaĵa k’ina-ciĵ ĵarĉ’ar-e*
REFL.M(NOM/GEN) one.attr.OBL bring_up.PF wood/tree-OBL.SUPER go_up/out.IPF-PRS.M/N
‘et il grimpe dans un grand arbre.’
- (46) *gadaux rikeŝ zincir-ca q’vab bad-a xvar ŝu-ryu*
boy.apud farm.IN chain-OBL.IN two.F bad-*attr dog be.F.IPF-PRS.F
‘Le garçon avait dans sa cour deux chiens méchants, à la chaîne.’
- (47) *a-be-r yit’a-ci zincir ibib a-n-ux sudq’vara*
DIST-PL.OBL-ERG cut.PF-SEQ/PERF.intert chain REFL.npl.NOM DIST-H-*apud N.reach.ADJ
yi-re
do.IPF-PRS
‘D’où qu’il les appelât, ils brisaient leur chaîne et le rejoignaient.’
- (48) *gada-r k’ina-c-ĵar xvar-ime-xvan sas yi-re*
boy-ERG wood/tree-OBL-SUPEREL dog-PL.OBL-DIR call do.IPF-PRS
‘Le garçon appelle ses chiens du haut de l’arbre.’
- (49) *xhiy-izmaŝan yaman asablaŝmiŝ ŝu-ryu*
be.PF-as_soon_as extremely be_nervous be.F.IPF-PRS.F
‘La soeur, dans la grotte, ayant tiré les bottes et répandu la terre sur elle, en était très énervée.’
- (50) *ĵar-an ĵabĉ’-ci ik-re-ki ŝid*
push_out.IPF-ADD F/HPL.go_out.PF-SEQ/PERF.intert look.IPF-PRS-topic brother.NOM
k’ina-ciĵ ĵica
wood/tree-OBL.SUPER be_on.M/N

'En sortant, elle voit que son frère est monté sur l'arbre.'

- (51) *baştamiş yi-re k'ina ç'ağva-ci*
begin do.IPF-PRS wood/tree gnaw-SEQ/PERF.interr
'Elle commence à ronger l'arbre...'
- (52) *riş-ir k'ina laq'ala yi-raşaca*
girl-ERG wood/tree fall.ADJ do.IPF-prog.M/N
'mais les chiens, ayant brisé leur chaîne, arrivèrent au moment où la fille est en train de faire tomber l'arbre.'
- (53) *xvar-imi řaxhr-iczina riş-iz kişirtmiş yi-re*
dog-PL.NOM come.PF-as_soon girl-DAT harass do.IPF-PRS
'Les chiens s'élancent aussitôt sur la fille.'
- (54) *ruq'-ryu*
F.IPF.kill-PRS.F
'Les chiens se battent avec la fille, sont blessés, mais finissent par la tuer.'
- (55) *can vuts'-ciz riş-ir řiy-van li-re-ki*
soul give.IPF-*when girl-ERG brother.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'En rendant l'âme la fille dit à son frère :'
- (56) *-za yik-kar sad tike řayin řay va cib-ul-a*
- 1.GEN meat.OBL-PART one.N piece take.PF put_in.PF *2.GEN pocket-OBL-IN
'Prends un morceau de ma chair et mets-le dans ta poche. Cela te portera bonheur.'
- (57) *xayir řa-ra-vaz*
luck be.IPF-EVT/SIMUL-*2.OBL.DAT
'
- (58) *sad tike ug mayzar-cik řit'il-ci řayts'-re*
one.N piece REFL.M(NOM/GEN) handkerchief-OBL.sub wrap.PF-SEQ/PERF.interr put_in.IPF-PRS
ug cib-ul-a
REFL.M(NOM/GEN) pocket-OBL-IN
'Une fois la fille bien morte, le garçon descend de l'arbre et enveloppe un petit morceau de viande dans son mouchoir.'
- (59) *řayin-ci ug xvar-imi-an řarfar-e*
take.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) dog-PL.NOM-ADD M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
rix-eř
road(F)-IN
'Avec ses chiens, il se met en route.'
- (60) *rix řařxa cigař-a ug řalça tuta xhiy-ic his*
road(F) come.IPF place.OBL-IN REFL.M(NOM/GEN) thigh hurt.ADJ be.PF-*aor.N/msd feel
yi-re
do.IPF-PRS

'En chemin, il sent que sa cuisse lui fait mal.'

- (61) *şidri yik-ir ug ğalça-c yak ul-aşaca*
sister.GEN meat.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) thigh-GEN meat eat.IPF-prog
'Il met sa main dans sa poche et voit que la chair de sa soeur est en train de manger la chair de sa cuisse.'
- (62) *har xvara-z sad tike sar-e*
every dog.OBL-DAT one.N piece throw.IPF-PRS.M/N
'En colère, il arrache le morceau de chair, le coupe en deux qu'il jette à ses chiens.'
- (63) *q'ili şu-ryu*
sparrow be.F.IPF-PRS.F
'De la chair coupée tombent quelques gouttes de sang sur le sol, et de ce sang s'envole un petit oiseau.'
- (64) *gada çiy-i- çiy-ican q'ili-an ç'ivuldamiş şura unda*
boy go.IPF-PTCP- go.IPF-*while sparrow-ADD twitter be.IPF.manner this.HPL.GEN
çixeş çu-ryu
behind go.F.IPF-PRS.F
'Tandis que le garçon cheminait, le petit oiseau le suivait en voletant.'
- (65) *şaşxa sunci fura-ğ rast şe-re*
come.IPF one.attr.OBL man.OBL-SUPER encounter be.IPF-PRS
'En sortant de la forêt, le garçon rencontra sur la route un homme avec un chameau chargé.'
- (66) *furi gada-ğ miq'elaşmış xhi-caşar çixaşan li-re-ki*
man.NOM boy-SUPER get_near be.PF-OBL.INEL after say.IPF-PRS-topic
'L'homme s'approcha du garçon et lui dit :'
- (67) *- lu xvar-imi za-z mazar vatu*
- this dog-PL.NOM 1.OBL-DAT sell give.IMPER
'Vends-moi ces chiens.'
- (68) *gada razi şe-der fura-r li-re-ki*
boy agreed be.IPF-NEG.PRS.M man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
'Le garçon refusa, mais l'homme ajouta :'
- (69) *- unda şaşa şart yat'-day*
- then come.IMPER.M agreement cut.PF-HORT.PL
'Mettons-y cette condition :'
- (70) *va-z deve-ciğ ğici bar ats'ara xhi-na deve*
*2.OBL-DAT camel-OBL.SUPER be_on.PTCP charge know.ADJ be.PF-*cond camel
bar-id-zina-vaz
charge-OBL-*with-*2.OBL.DAT

'si tu devines le chargement de mon chameau, le chameau et son chargement sont pour toi.'

- (71) *va? ats'ara daxha-na xvar-imi za-z*
 no know.ADJ NEG.be.PF.*cond dog-PL.NOM 1.OBL-DAT
 'Sinon, si tu ne peux pas, les chiens sont pour moi.'
- (72) *gada-r ši li-re fura deve-ciğ ğici bar ats'ara ar*
 boy-ERG what say.IPF-PRS man.GEN camel-OBL.SUPER be_on.PTCP charge know.ADJ do.PF
şe-ded
 be.IPF-NEG.PRS.N
 'Quoi que dît le garçon, il n'arriva pas à deviner le chargement du chameau.'
- (73) *q'ili-cir ç'ivuldamiş xhici ğizil ğizil li-re*
 sparrow-*obl twitter be.PF.SEQ/PERF.integold gold say.IPF-PRS
 'Le garçon était déjà en train de donner ses chiens à l'homme, quand l'oiseau arriva en voletant et'
- (74) *gada-r dah lasil-ci fura-van li-re-ki*
 boy-ERG early/quickly turn.PF-SEQ/PERF.intert man.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Le garçon revient vite et dît à l'homme :'
- (75) *- deve-ciğ ğici bar ğizil-e*
 - camel-OBL.SUPER be_on.PTCP charge gold-COP
 '- Ce chameau est chargé de cuivre !'
- (76) *vuts'-ryu*
 give.IPF-PRS.F
 'L'homme, de mauvais gré, revint avec le chargement du chameau et le donna au garçon.'
- (77) *halu-caşar çixaşan q'ili-an ğabq'un-ci ğabç' çu-ryu*
 this-OBL.INEL after sparrow-ADD F.fly.PF-SEQ/PERF.intert F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
 'Puis l'oiseau s'envola à tire-d'aile.'
- (78) *ug xvar-ime-zina řaşxha-re k'ul-ca*
 REFL.M(NOM/GEN) dog-PL.OBL.*with come.IPF-PRS house-OBL.IN
 'Le garçon rentra chez lui avec ses deux chiens, plus un chargement de cuivre.'
- (79) *ug q'ali-ğ řaxhr-i-yar ge umay-iz ixlat*
 REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP/opt-PL REFL.HPL.GEN mother-DAT story
yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'Il raconta ses aventures à sa mère.'
- (80) *halu-caşar çixaşan umay-na dix řad xurram yaşamiş řaba-reb*
 this-OBL.INEL after mother-*and son happy contented live be.HPL.IPF-PRS.HPL

'De ce jour, la mère et le fils vécurent heureux.'

- (81) *yin-an lu-caŋar ixaŋan ūad xurram yaūamiū sapkay*
*1pl.incl/2pl.NOM-ADD this-OBL.INEL after happy content live HPL.be.IMPER
'Vous aussi soyez heureux dorénavant !'

Abbreviations

1 first person	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADJ adjective	N neuter
ADR addressee	NEG negative
ADV adverbial	NN ???
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIR directional	PART partitive
DIST distal	PERF perfect
ERG ergative	PF perfective
EVT eventual	PL plural
EXIST existential	PRS present
F feminine	PTCP participle
GEN genitive	REFL reflexive
H human	SEQ sequential
HORT hort	SIMUL simultaneous
HPL human plural	SUBST substantive
IMP imperative	SUPER superessive
IMPER ???	SUPEREL superrelative
IN inessive	VOC vocative
INEL inelative	